

4. В.А. Бальзамов

Тверской государственной университет, г. Тверь

4. V.A. Balzamor

Tver state University, Tver

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ВОКАБУЛЯР НА ОСНОВЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

THEMATIC VOCABULARY BASED ON PHRASES

Ключевые слова: вокабуляр, словосочетание, английский язык, лексика

Keywords: vocabulary, word-combination, English language, lexis

Данная статья описывает возможные способы минимизации ошибок при коммуникативных актах на английском языке. Тематически

организованная лексика помогает учащимся расширить их словарный запас, а определённые словосочетания помогают более правильно строить предложения.

This article deals with possible ways to minimize mistakes while communicating in English. Thematically organized words and word combinations help students to broaden their vocabulary and definite collocations help avoid of incorrect sentences.

Овладение иностранным языком как средством коммуникативного акта происходит не только на базе объяснений учителя, но и на различного рода учебниках, программах, пособиях и т.д., а обращение к словарям свидетельствует об отсутствии нужной информации в той учебной литературе, которая используется для овладения иноязычной речью. Материал в учебниках английского языка построен на требованиях Государственных стандартов по иностранному языку к обязательному минимуму содержания образования и представлен в форме набора предметных тем, т.е. в основе каждого раздела (unit) учебника лежит тематическое содержание. Тематически организованный материал позволяет сужать семантику слова до одного конкретного значения и дает возможность отсекаать те слова, которые не будут нужны при общении на определенную тему и, наоборот, выбирать то значение слова, которое своей семантикой тяготеет к определенной теме.

Слова, найденные в словаре, не являются конечной целью ученика. Они нужны для того, чтобы составить коммуникативно грамотное предложение. К сожалению, словари не в полной мере выполняют роль помощника. Нередки ситуации, когда словари или не дают необходимую информацию, или дают ее не полностью (что может привести к ошибке), а недостаточность информации заставляет учеников тратить больше времени на правильное построение речевого высказывания.

Наполнение английской лексикой словарного запаса учащихся происходит, в основном, на базе упражнений и текстов учебников, но их

содержание не охватывает все возможные варианты речевых высказываний. У учащихся могут быть не только положительные или отрицательные мнения по той или иной теме, но их оценочные высказывания могут варьироваться от «очень не нравится» до «нравится до безумия». Дидактический материал учебников может не содержать лексики для выражения повышенных или сниженных сомнений, едва уловимой эмоциональности, легкого неодобрения и т.п. В конце концов, в учебниках может не быть тех слов и словосочетаний, которые необходимы ученику для выражения своей мысли. Упражнения (и тексты в частности) проигрывают словарям по насыщенности тематической лексикой, поскольку в текстах должна быть и межтемная лексика, в то время как тематические словари могут дать гораздо более широкий вокабуляр по той или иной теме и построение словарной статьи на основе словосочетания с заглавным словом может способствовать минимизации возможных ошибок как лексического, так и грамматического уровня.

Тематический отбор лексики также способствует построению предложения/высказывания по определенной тематике и упрощает процесс презентации лексических единиц в рамках учебного материала. Предварительное ознакомление учащихся с вокабуляром определенной темы компенсирует затраты времени на работу со словарями.

Сочетание принципов построения словарной статьи на основе словосочетания с английским заглавным словом и принципа тематического отбора лексики делает возможным создание учебного пособия для школьников, пригодного для использования на всех этапах овладения английским языком.

В Федеральном компоненте образовательного стандарта по иностранному языку обязательный минимум содержания образования представлен в форме набора предметных тем, которые включены в обязательном порядке в основные образовательные программы начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования (НГСИА, 2004: 105).

При сравнении тематики учебников и программ по иностранным языкам очевидно, что содержание учебного материала в разделах (units) учебников построено по определенной теме, а определенная тема требует определенного лексического материала. Вполне естественно, что, разговаривая о литературе, мы чаще используем такие слова как «книга», «автор», «сюжет», «глава», «герой», «писатель», «описывать», а не такие слова как «борщ», «кроссовки», «гол», «сварить», «ожирение», «чистить». При общении на ту или иную тему мы используем лексику, которую можно охарактеризовать как тематически направленную.

Поскольку и обязательный минимум образовательных программ ставит во главу угла набор предметных тем и учебные циклы учебников построены по тематическому принципу, то перед учащимися стоит задача осуществить коммуникативную деятельность по определенной тематике. В этом случае учителям и ученикам поможет словарь, в котором лексика дана не в

алфавитном порядке, а сгруппирована вокруг одной темы. Учащимся легче обратиться к определенному тематическому разделу с готовой лексикой и найти необходимую информацию, чем искать какое-либо слово в англо-русских словарях и, иногда, не находить его.

Проблемы создания различных тематических учебных словарей существуют давно. В годы СССР лексикографы обсуждали вопросы составления тематических словарей для учащихся союзных республик и братских стран (Ашурова, 1977: 184). Принципы построения тематических учебных словарей и способы решения тех проблем, которые возникают при создании таких словарей, вполне можно отнести и к тематическому англо-русскому учебному словарю.

Отбор слов для словника вызывает больше вопросов и ставит больше проблем, чем отбор тем, и одним из источников отбора лексики являются учебники.

Так как развитие языка не стоит на месте, авторы учебников стараются привнести в свои работы все то новое, что появилось в языке за последние годы (в частности, обновлённый вокабуляр). Не будет ошибочным утверждение, что авторы выстраивают учебный материал так, чтобы учащиеся могли как можно более полно и разносторонне развивать речевую и языковую компетенцию по определенной теме, и вполне допустимо, что учебники английского языка являются наиболее полным источником для отбора лексического материала. Это позволяет вносить в словник те слова и выражения, которые есть в учебниках, но нет в словарях. Хотя авторы словарей стараются составлять словник из наиболее употребляемой лексики, все-таки какие-то слова и выражения, входящие в вокабуляр учебников, не попадают в словари.

Английский язык нужен не только для того, чтобы правильно отвечать на задания упражнений в учебнике, но, прежде всего, для общения с носителями языка, а при общении любой ученик строит речевое высказывание на знании того, о чем он говорит. И если большую часть знаний ученик получает через различного рода коммуникативные акты, то часть знаний приходит через жизненный опыт. Говоря о различных видах спорта, ученики строят свои речевые высказывания исходя не из того, что они играли во все виды спорта, а из той информации, которую они получили читая книги, смотря телевизор, слушая радио, общаясь с разными людьми. Если посмотреть на спорт как неотъемлемую часть человеческой деятельности, то у учеников спорт связан, прежде всего, с уроками физкультуры. Уроки физического воспитания и составляют для школьников тот предмет общения, по которому они могут высказываться довольно уверенно (с точки зрения жизненного опыта). Если сравнить лексический материал учебника по теме «Спорт» с теми упражнениями, которые определяет Программа общеобразовательных учреждений для физического воспитания школьников (ПОУФК, 2005), то можно увидеть, что учебник 8-го класса, не содержит лексики необходимой для разговора о спорте на уроках физкультуры. Следовательно, в раздел «Спорт» тематического англо-

русского словаря необходимо внести еще ту лексику, с помощью которой ученики могут описывать свою спортивную деятельность на уроках физкультуры и в этом случае источником отбора слов могут служить программы и учебные пособия.

При отборе тематической лексики не обойтись без различных тематических словарей, которые имеют свои «плюсы» и «минусы». В первую очередь надо назвать Картинный словарь современного английского языка, охватывающий «384 темы из повседневной жизни, науки и техники, искусства, спорта и т.д.» (КССАЯ, 1985). Словосочетания и слова в данном словаре семантизируются с помощью рисунков. Разнообразие лексического материала представляет несомненный интерес для словника предлагаемого тематического словаря.

В разделах «Apparatus Gymnastics» I и II дается лексика по гимнастическим снарядам, которую школьники могут использовать для описания спортивного оборудования в школьных спортзалах: *parallel bars* (параллельные брусья), *ommel hors* (конь махи), *long horse* (гимнастический конь), *buck* (гимнастический козел), *rope* (канат), *horizontale bar* (перекладина), *rings* (кольца), *beam* (бревно), *uneven bars* (разновысокие брусья). Эти же разделы дают лексику по различным физическим упражнениям: *vault* (прыжок), *high jump* (прыжок в высоту), *long jump* (прыжок в длину), *shot put* (толкание ядра), *hammer throw* (метание молота).

Недостатком этого словаря как источника отбора тематического материала является отсутствие глаголов.

В отличие от КССАЯ, Англо-русский тематический словарь с иллюстрациями кроме рисунков дает еще транскрипцию и перевод английских слов (АРТСИ, 1993). Он «охватывает 56 тем из повседневной жизни, науки, техники, фауны, флоры и т.п.» и «содержит 76 иллюстраций...» (Там же: 2).

Лексика по теме «Спорт» значительно проигрывает лексике КССАЯ и крайне неинформативна для школьного вокабуляра, так как состоит из слов и выражений, которые просто детализируют некоторые виды спорта и вряд ли могут быть использованы учениками для разговора по спортивной тематике.

К сожалению, некоторые тематические словари не содержат в словниках те глаголы, чье присутствие просто необходимо. Например, это можно проследить в Англо-русском тематическом словаре (изд-во «Единорог»), который «содержит около 25 тысяч слов и 52 тематических приложения» (АРТСЕ, 1995). В этом словаре (без рисунков) английские слова и словосочетания даны с транскрипцией и русским переводом. Некоторые темы крайне детализированы: например, по теме «Food. Meals» («Продукты питания. Еда») дано более 450 лексических единиц. Чрезмерность количества слов и словосочетаний может вызвать трудность у школьников, но как источник тематически подобранной лексики, словарь заслуживает пристального внимания. По сравнению с КССАЯ и АРТСИ в описываемом словаре (АРТСЕ) тема «Спорт» представлена подробным словником, в котором есть глаголы и словосочетания с глаголами: *win* –

побеждать, *lose* – проигрывать, *draw* – заканчивать вничью, *defeat* – наносить поражение, *be defeated* – терпеть поражение, *even the score* – сравнивать счет, *score a goal* – забить гол, *break the rules* – нарушать правила, *move* – ходить (шахматной фигурой), *crowd* – проходить в дамки, *lead an ace* – пойти с туза, *rocket a ball* – загонять шар в лунку. Но принцип «включение глаголов в тематический словник» соблюдается не всегда. В тему «Kitchen» («Кухня») включены глаголы, чье присутствие вполне объяснимо: *cook* – готовить, *boil* – варить, кипятить, *broil* – жарить на огне, *roast* – жарить, *bake* – печь, *fry* – жарить на сковороде, *stew* – тушить и фразы с глаголами: *ignite gas* – зажигать газ и *do dishes* – мыть посуду (там же, с. 376). В темах же «Bedroom» («Спальня») и «Bathroom and Toilet» («Ванная и туалет») нет никаких глаголов, хотя сами названия подсказывают, какие глаголы и фразы с глаголами было бы логично включить: *make the bed* – убирать постель, *go to bed* – идти спать, *sleep* – спать, *wash* – умываться, *brush one's teeth* – чистить зубы, *dry* – вытирать, *take a shower* – принимать душ, *take a bath* – принимать ванну.

Источник отбора тематической лексики тем полезнее, чем больше слов и словосочетаний можно выбрать для какой-либо темы. Некоторые словари помимо слов дают еще примеры того, как эти слова могут использоваться в предложении. На принципе показа построен Учебный англо-русский, в котором «материал ... расположен по тематическому принципу», и «включает наглядные примеры – предложения на базе 4000 наиболее употребительных слов» (УАРС, 2006). По концепции словаря пример со словом нужен, чтобы «представить его в типичных сочетаниях, оправдывающих помещение в тот или иной тематический раздел...» (там же, с. 10).

Каждое слово имеет транскрипцию, темы подразделяются на подтемы, а слова расположены по частотности употребления. Однако словники имеют крайне небольшой словарный объем: по теме «Спорт» дана 41 лексическая единица. Те же предложения, которые приводятся в качестве примеров-иллюстраций, дают возможность отобрать не только слова, но и составить фразы: *go skiing* – кататься на лыжах, *hard training* – упорная тренировка, *in the 1 round* – в первом раунде, *pick up the ball* – подобрать мяч, *throw the ball* – бросать мяч, *win a medal* – выиграть медаль, *score in the ... minute* – забить мяч на ... минуте, *by ... goals to...* – со счетом ..., *swim in the pool* – плавать в бассейне.

Автор Нового школьного русско-английского и англо-русского тематического словаря подошел к отбору тем и лексического материала, исходя из «действующих программ» (НШРААРТС), а сам словарь «предназначен для учащихся 5-9 классов» (там же, с. 3). 43 темы словаря почти полностью закрывают тематику Программы по иностранным языкам.

Тема «Спорт» представлена 72-мя лексическими единицами, из которых 14 глаголов и словосочетаний с глаголами и 7 прилагательных. Такого количества лексики достаточно, чтобы составить монологическое высказывание в 12-15 фраз (НГСИЯ, 2004), но не большой объем слов

уменьшает возможность выбора и ограничивает разнообразие речевых высказываний.

Сравнивая оглавления тематических словарей между собой и с названиями школьных тем, можно увидеть какие темы переходят из словаря в словарь, а какие темы не включены в словари. Тема «Спорт», например, есть во всех словарях. Сравнение словников разных словарей по одной теме дает представление какой словарь больше подходит для отбора тематической лексики и дает ли словарь что-то новое, чего нет в других словарях.

Из сравнения видно, что НШРААРТС содержит большее количество тем, соответствующих школьным темам, но сравнение словников по теме «Спорт» показывает, что этот словарь по количеству слов в словнике уступает КССАЯ, АРТСЕ и АРТСС. Последние же только частично могут являться источником для отбора слов и словосочетаний, так как не содержат ряд тем, соответствующих школьным темам.

Поскольку тематические словари не могут в полной мере стать источниками тематической лексики, то нужно обращаться к другим источникам информации, таким как газеты и журналы, имея в виду, в первую очередь специализированные издания. Прежде всего это газеты или журналы, чей материал направлен на оказание помощи в овладении английским языком. Такой подход наблюдается в газете «Английский язык» (приложение к газете «Первое сентября»).

В рассматриваемых словарях лексика по теме «Seasons and Weather» (Времена года и погода) представлена не полно и в теме учебника 6-го класса «Whatever the Weather» (Какая бы ни была погода...) (Кузовлев, 1999) лексический материал может быть расширен.

Чтобы сделать словник по теме более полным можно обратиться к тематическому выпуску газеты «Английский язык» под названием «Seasons and Weather» (Приложение к газете «Первое сентября». № 20. 2000). В газете есть различные статьи, объясняющие появление различных природных явлений (ветров, дождей, облаков, погоды), есть тексты, описывающие времена года и есть англо-русские словники, дающие слова и выражения по отдельному сезону.

Лексический материал, описывающий характерные для каждого времени года действия людей, представлен шире, чем в учебнике для 6 класса и в словарях, и газета дает такие глаголы и словосочетания:

to pick mushrooms – собирать грибы,

to go boating – кататься на лодке,

to toboggan – кататься на санках,

to play outdoors – играть на улице,

to wear woolen hats – носить шерстяные головные уборы.

Тематически отобранная лексика из разных источников вместе дает довольно обширный словник по определенной теме. Лучше если газеты и журналы имеют определенное направление (например, по спорту или по кино и театру, или по моде и т.д.), но можно (иногда необходимо) обращаться к таким источникам, которые дают лексику по темам, не

включенным в учебники или словари, или представлены в них очень скудным лексическим материалом.

При отборе слов всегда «возникает вопрос, каким образом обеспечить речевую достоверность лексических единиц, их необходимость или избыточность для каждой темы в отдельности» (Ашурова, 1977: 189). Приведенные в данной работе тематические словари показывают, что авторы по-разному подходили к отбору лексики для словников. Эта разница наблюдается и в количестве лексических единиц, и в построении словарных статей, и какими частями речи представлены слова в словнике. Общее у словарей то, что слова сгруппированы вокруг одной определенной темы (например, «Спорт»), т.е. они (слова) представляют собой тематическую группу как «совокупность слов, объединенных на основе внеязыковой общности обозначаемых ими предметов или понятий» (Вендина, 2003: 153). То, что словники по одинаковой теме отличаются в разных тематических словарях, не представляется чем-то необычным, так как «...утрата того или иного слова тематической групп или изменение у него значения не отражается на значениях других слов этой группы...» (там же). Сложность выбора слов в том, что, с одной стороны, «в тематический словарь отбирается наиболее активная и общепотребительная лексика», а с другой стороны, «в учебном словаре следует избегать излишней детализации, глубинной разработки той или иной темы» (Ашурова, 1977: 189). К сожалению, рамки этой «детализации и глубинной разработки» не определены. И здесь представляется целесообразным обеспечить учащихся общеобразовательных учреждений лексическим материалам по тем темам, которые они проходят на уроках английского языка и дать готовые слова и словосочетания для построения речевых высказываний.

С одним заглавным словом можно создать предложение, но для того, чтобы не останавливаться на одной или двух фразах, учащимся необходимо гораздо больше слов и словосочетаний, т.к. главное не просто построение предложения на английском языке, а способность общаться (в данном случае вести беседу на определенную тему). Говоря «гораздо больше слов и словосочетаний», имеется в виду не только тематически направленная лексика, поскольку при построении текста «...тематические опорные слова обрастают целым каскадом «проходных», межтемных слов» (Ашурова, 1977: 190).

Одно заглавное слово может явиться стимулом для развития темы. Говоря о наводнении как о сезонном показателе весеннего периода, достаточно одной фразы с этим словом: «*In some parts of Russia there are floods in spring*» (*В некоторых частях России весной есть наводнения*). Но наводнение может быть не только характерной чертой весны, но и стихийным бедствием, а для описания стихийного бедствия потребуется дополнительный лексический материал. Исходя из этого возьмем слова и словосочетания, необходимые для описания наводнения из англо-русского словаря, из русско-английского словаря и из толковых словарей английского языка (так как в словарях и учебниках такой темы нет:

Русско-английский словарь (Смирницкий, 1992):

наводнение – flood,

затоплять – flood inundate,

район затопления – flood area,

выходить из берегов – overflow the banks,

разливаться – overflow,

от дождей река разлилась – the rain caused the river to overflow,

спадать (о воде, жаре и т.п.) – abate.

Англо-русский словарь (Гальперин, 1979):

flood – наводнение; половодье, разлив,

in flood – разлившаяся, затопившая берега (о реке и т.п.),

flooded water – паводковая вода,

flood – заливать, затоплять; выступать из берегов (о реке и т.п.),

inundate (книжн.) – затоплять, заливать,

overflow – разлив, наводнение; разливаться, затоплять,

the river overflowed its banks – река вышла из берегов,

the lake is overflowing – озеро разливается,

subside – падать, убывать,

the flood has subsided – паводок спадает,

abate – уменьшаться; ослабевать, утихать (чаще о буре, эпидемии и т.п.).

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English:

The rainstorms caused floods in the low – lying parts of the town,

in flood (of a river) overflowing its banks,

The meadows were flooded,

river flooded by heavy rainstorms,

inundate (with) – flood; cover (with water) by overflowing,

The river overflowed its banks,

The lake is overflowing,

Subside (of flood water) sink to a lower or to the normal level.

Longman Dictionary of Contemporary English:

The town was destroyed by the floods after the storm,

The water rose flood level,

The river was in flood,

Every spring the river floods the valley

After such storm I'm surprised the river hasn't flooded,

The river overflowed and inundated the village,

The river overflowed its banks,

The floods subsided,

To return to its usual level.

Так как наводнение, как стихийное бедствие, непосредственно затрагивает жизнь людей и вызывает с их стороны ответную реакцию, то к словам и выражениям, отобранным из словарей, необходимо добавить лексический материал, который давал бы возможность строить речевые высказывания для описания действий по спасению людей:

to cause serious damage – нанести серьёзный урон,
damage to the crops and the houses – урон урожаю и домам,
to come to the rescue – приходить на помощь ,
rescue team – команда спасателей,
to rescue the villagers from the flood – спасти жителей деревни от наводнения,
to save from flooding – спасти от наводнения,
to escape from flooding – спастись от наводнения.

Поскольку «речевое высказывание не может осуществляться только на базе тематически опорных слов» в тематический словник будут входить и межтемные слова. Помимо этого словник должен содержать разные части речи. Помимо существительных и глаголов необходимо включение прилагательных. В том же словаре (АРТСЕ, 1995) в теме «Living Room» («Гостиная») даны прилагательные, показывающие, какой может быть комната: *spacious – просторная, tiny – маленькая, cosy – уютная, untidy – неопрятная*. По отношению к мебели используются прилагательные «*carved*» (*разная*) и «*upholstered*» (*мягкая*). Вполне логичным было бы добавление таких прилагательных как «*old*» (*старая*), «*new*» (*новая*), «*home-made*» (*самодельная*).

При выборе прилагательных, которые показывают свойства и качества предметов, надо учитывать, что учащиеся могут по-разному оценивать один и тот же предмет. Например, про одну и ту же книгу кто-то скажет «*скудная*» (*boring*), кто-то скажет «*изумительная*» (*amazing*), кто-то скажет «*глупая*» (*silly*), т.е. прилагательные должны быть представлены так, чтобы учащиеся могли найти необходимое слово, вне зависимости от того, какая характеристика – положительная или отрицательная – ими будет дана в отношении какого-либо предмета.

Английские слова «*dictionary*» и «*vocabulary*» переводятся на русский язык одним словом «словарь», но у английских слов разная семантика. Если «*dictionary*» это «любой справочник, содержащий перечень слов, расположенных в каком-то определенном порядке», то «*vocabulary*» это «...список слов и выражений, обычно составленный с какими-то учебными целями» (Ступин, 1973: 22-23). И «перечень слов из первого определения, и «список слов» из второго определения показывают, что словарь это прежде всего «слово» и это слово должно быть объяснено. Совокупность слова и объяснения составляют словарную статью. Это слово является объясняемой частью словарной статьи и называется «заглавное слово», а объясняющая часть представляет из себя «...абзац или несколько абзацев..., дающих информацию, относящуюся к одной лексической единице (иногда к нескольким взаимосвязанным единицам)» (Маслов, 2005: 131).

«Словарная статья является основной композиционной и коммуникативной единицей словаря как особого жанра информационно-справочной литературы...» (Денисов, 1977: 205).

Давая расширенное толкование заглавного слова, т.е. показывая, как может слово употребляться в речи в сочетании с предлогами, глаголами и

другими частями речи, словарь значительно увеличивает возможные варианты речевых высказываний учеников.

Передавая значение слова только одним вариантом перевода, словари тем самым заставляют ученика искать подходящее для фразы слово уже среди других словарных статей, на что уходит лишнее время.

Тематическим словарям более свойственен неалфавитный принцип расположения материала, так как «...является принципом систематики (логической классификации понятий, выражаемых лексическими единицами)» (Маслов, 2005: 131).

«Тематический словарь... является словарем продуктивного (активного) типа, т.е. таким, который помогает... создавать собственные речевые высказывания» (ТСРЯ, 2000: 8). Тематический словарь ценен не только тематически организованной лексикой, но и тем как сама лексика организована, чтобы учащиеся могли выбирать из уже готового списка различных словосочетаний и фраз.

Простое наличие в словнике существительных, глаголов и прилагательных не ведет к правильности речевого высказывания. Готовые словосочетания минимизируют количество ошибок, которые возможны при построении предложения из разрозненных частей речи. Ученику нужно предложение, посредством которого «...выражается человеческая мысль и ...осуществляется речевое общение людей» (Маслов, 2005: 183), причем предложение правильно построенное, в противном случае это ведет к искажению мысли, которую хочет выразить ученик.

При внесении словосочетания в словник необходимо принимать во внимание лексическую сочетаемость, т.е. реализацию способности слова «определенным способом сочетаться с другими словами в конкретной речевой цепи» (Аракин, 1977: 245). Можно сказать «*a stolen picture*» – похищенная картина, но нельзя «*a stolen person*» – похищенный человек, т.к. для последнего словосочетания правильный английский эквивалент – «*a kidnapped person*». Эта лексическая сочетаемость особенно важна в случае расхождения между английскими и русскими эквивалентами. Ученики могут ошибаться при построении словосочетаний «легкая музыка» – *light music* и «легкий экзамен» – *an easy examination* или ошибочно брать глаголы «*to throw*» – бросать, для речевого высказывания «бросить курить» – *to stop smoking*.

В словосочетании со структурой «определение + существительное (на месте заглавного слова)» определение может быть выражено разными частями речи.

«Если мы имеем словарную статью на слово, представляющее собой имя существительное, то прежде всего целесообразно дать слово, образующее с ним атрибутивные словосочетания со структурой» (Аракин, 1977: 251) прилагательное + существительное. Здесь трудность в том, что одно и то же прилагательное может переводиться по-разному: *глубокий сон* – *deep sleep*, *глубокая тишина* – *profound silence*.

Не представляется возможным дать в одном учебном словаре прилагательные со всеми заглавными словами. Ко многим существительным подойдут такие прилагательные как «*big*» (*большой*), «*small*» (*маленький*), «*long*» (*длинный*), «*short*» (*короткий*), «*good*» (*хороший*), «*bad*» (*плохой*) и их внесение в словосочетания может быть оправдано только спецификой перевода: *big repair* – *капитальный ремонт*, *small passions* – *низменные страсти*.

В словнике одной темы могут быть словосочетания с одинаковыми прилагательными у разных заглавных слов, так как отсутствие прилагательного может вызвать у ученика вопрос о правильности выбора слова: *interesting subject* – *интересный предмет*, *interesting lesson* – *интересный урок*.

Атрибутивные словосочетания могут быть также представлены структурами «причастие + существительное» и «существительное + существительное». Со словами «*subject*» и «*lesson*» уместны будут такие сочетания: *complicated subject* – *сложный предмет*, *shortened lesson* – *сокращенный урок*.

В словосочетании со структурой «глагол + существительное» для словарной статьи важны разные глаголы с одинаковым существительным и один глагол с разными существительными. Поскольку рассматривается заглавное слово, выраженное существительным, то в качестве примера посмотрим какие глаголы подойдут к слову «*lesson*» (урок), хотя в словосочетании «глагол + существительное» главным элементом является глагол (Богачев, 2005: 185):

to miss the lesson – *пропустить урок*

to derange ~ – *сорвать* ~

to prepare for – *готовиться к* ~

to excuse from – *освободиться от* ~

Словосочетания могут быть не только «глаголы + существительное», но и «существительное + глаголы». Здесь существительное выступает в функции подлежащего, а глагол в функции сказуемого:

The lesson begins – *Урок начинается,*

~ finishes – *~ заканчивается,*

~ lasts – *~ длится.*

Для словосочетаний, где заглавное слово выражено глаголом будут характерны структуры

глагол + существительные / местоимения,

глагол + наречия,

глагол + инфинитивы,

глагол + прилагательные / причастия.

Словосочетание «глагол + существительные / местоимения» соответствует конструкции «глагол + дополнение», где дополнение может быть прямым или косвенным и главное показать, какие существительные используются после глагола. Например, для темы «*School*» глаголы «*to read*»

(*читать*), «*to write*» (*писать*) с соответствующими существительными будут выглядеть так:

to read textbooks/ texts – *читать учебники/тексты*

to write exercises/sentences – ~ *писать упражнения/предложения*

Эти же глаголы в другой теме, например, «Mass Media» (Средства массовой информации) образуют словосочетания с другими существительными:

to read interviews/ local papers – *читать интервью/местные газеты*

to write articles/ reports – *писать статьи/репортажи*

Есть устойчивые словосочетания, которые соответствуют структуре «глагол + существительное», означают одно понятие и переводятся глаголами: *to take place* – *происходить, проходить*, *to take care* – *заботиться*.

Для показа признака действия необходимы словосочетания «глагол + наречие» и «глагол + предложное дополнение»:

to read aloud/ to oneself – *читать вслух/про себя*

to write slowly/(il)legibly – ~ *писать медленно/ (не)разборчиво*

Из словосочетаний со структурой «глагол + инфинитив» включение в словарь заслуживают те, которые представляют трудность при переводе, т.к. их значения по отдельности и в словосочетаниях неравнозначны. Например, глаголы «*to see*» – *видеть* и «*to sleep*» – *спать* после глагола «*to go*» – *пойти* дают словосочетание с иным значением: *to go to see* – *пойти навестить*, *to go to sleep* – *заснуть*.

Большая часть глаголов не меняет значение в словосочетании «глагол + инфинитив» и вносить их в словарь не нужно.

Заслуживает внимание внесение словосочетаний «глагол *go* + герундий», указывающие на какие-либо действия и мероприятия: *to go fishing* – *ходить на рыбалку*, *to go hunting* – *ходить на охоту*.

Глаголы в словосочетаниях с прилагательными и причастиями можно разделить на две группы. Одна группа глаголов не теряет своего значения при образовании словосочетания: *to look pale* – *выглядеть бледным*, *to look tired* – *выглядеть уставшим*.

Другая группа выполняет роль глагола-связки, поэтому словосочетания переводятся значением прилагательных и причастий: *to be jealous* – *ревновать*, *to be late* – *опаздывать*.

Заглавное слово, выраженное прилагательным, в переводных словарях имеет самостоятельное значение. В тематическом словаре прилагательное зависит от темы в целом, а в частности, от существительного или глагола. Зависимость объясняется функциями прилагательного в предложении: как определение перед существительным и как именная часть сказуемого. Так как прилагательные в функции определения в словарной статье даются с существительными, то в функции именной части сказуемого прилагательное лучше давать с тем глаголом, который является связкой в предложении. Чаще всего функцию глагола-связки выполняют формы глагола *to be*, но могут быть и такие глаголы как *to get*, *to become*, *to turn* и *to fall* и некоторые другие

Еще одну трудность, с которой встречаются учащиеся при построении речевого высказывания, представляют предлоги. Несоответствие русских и английских предлогов необходимо показывать в словарных статьях для правильного оформления речевого высказывания. Ученик вполне может составлять фразы «Мы победили» (*We won*), «Они проиграли» (*They lost*) и т.д., но если ему нужно будет составить фразы «Мы у них выиграли» (*We won from them*), «Мы им проиграли» (*We lost to them*), то найти предлоги, которые используются с английскими глаголами «*to win*» и «*to lose*», будет крайне проблематично. «Выиграть у кого-либо» по-английски будет «*to win from somebody*», а «проигрывать кому-либо» будет «*to lose to somebody*», т.е. в английских фразах есть определенные предлоги, но никакой информации по этому поводу в учебнике 8-го класса не дается (там, где тема «Спорт» изучается).

Усугубляет ситуацию еще тот факт, что ни один словарь не дает информацию, как будет по-английски «выигрывать у кого-либо» и «проигрывать кому-либо». Ученик, исходя из логики построения русской фразы, может перевести «проигрывать кому-либо» как «*to lose somebody*», что будет неверно, так как «*to lose somebody*» означает «терять кого-либо». Лексика должна быть представлена так, чтобы учащиеся не просто могли говорить о проигрыше или выигрыше спортсмена или команды, но также давать детальную информацию, кто у кого выиграл, кто кому проиграл, с каким счетом, в чью пользу был счет и т.д.

В данном случае употребление предлогов определяется глаголом, а не теми частями речи, которые следуют за предлогом. Чаще всего ими могут быть существительные или местоимения и возможные комбинации (в зависимости от темы) целесообразно показывать в словосочетании «Глагол + предлог + существительное/местоимение»:

to hope for one's friends – надеяться на друзей

~ *parents* – ~ родителей

~ *fortune* – ~ судьбу

~ *lucky star* – ~ счастливую звезду

to hope for a stroke of luck – ~ удачу

Несоответствие русских и английских предлогов с глаголами можно представить следующими конструкциями:

а) английские глаголы + одинаковые предлоги,

русские глаголы + разные предлоги;

б) английские глаголы + разные предлоги,

русские глаголы + одинаковые предлоги;

в) английский глагол + предлог,

русский глагол + отсутствие предлога;

г) английский глагол + отсутствие предлога,

русский глагол + предлог.

Определенную трудность представляют фразовые глаголы, т.е. «...устойчивые (идиоматические) сочетания глагола и наречия или глагола и предлога (или глагола с наречием и предлогом одновременно)» (Кортни,

1997: 4). Если из словосочетания «глагол + предлог» убрать предлог, то семантика глагола не изменится, в то время как без второго элемента во фразовом глаголе семантика меняется.

Даже если учащиеся знают глагол «*to see*», то понять «*to see off*» будет трудно. Зная глагол «*to run*» «бегать» и предлог «*across*» (через). У ученика будут трудности при переводе выражения «*to run across*» (случайно встретиться с кем-либо). Поскольку фразовых глаголов довольно много (в словаре Р. Кортни их 12000), то и в словники разных тем можно включать необходимое количество.

Для темы «Спорт»: *to give in* – сдаваться, уступить, *to fall back* – отставать, оставаться позади.

Для темы «Друзья»: *to come round* – заходить, заглянуть; *to get on with* – ладить с.

Предлоги с прилагательными и причастиями могут вызвать не меньшую трудность, чем с глаголами. Разница наблюдается даже в зависимости от того, какое существительное стоит после предлога – одушевленное или неодушевленное:



У некоторых прилагательных предлоги меняют значение:

suspicious of smb. – подозревающий кого-л.

suspicious about smth. – сомневающийся по поводу чего-л.

Иногда предлог из английской фразы не переводится на русский:

disappointed with/in smb. – разочарованный (кем-л.)

famous for – известный (чем-л.).

Предлагаемые принципы построения словарной статьи на основе словосочетаний с тематической направленностью активизируют и оптимизируют процесс овладения английским языком. Лексический материал, сгруппированный вокруг одной темы, позволяет быстрее строить речевые высказывания тематического содержания, а словосочетания минимизируют количество ошибок лексического и грамматического уровня. Подобное оформление словарной статьи способствует построению речевого высказывания с одновременным уменьшением количества времени, необходимого на поиски нужного слова.

Литература

1. Аракин В.Д. Лексическая сочетаемость как один из компонентов словарной статьи // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М.: Русский язык, 1977.

2. Ашурова С.Д. Учебный тематический словарь русского языка // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М.: Русский язык, 1977.

3. Денисов П.Н. Об универсальной структуре словарной статьи // Актуальные проблемы учебной лексикографии. – М.: Русский язык, 1977.

4. АРТСЕ – Англо-русский тематический словарь. – Харьков: Издательский центр «Единорог», 1995.
5. АРТСИ – Англо-русский словарь с иллюстрациями. – М.: «ПРИН-ДИ», 1993.
6. БАРС – Большой англо-русский словарь: В 2-х тт. Сост. Н.Н. Амосова и др. под общ. рук. И.Р. Гальперина. – М.: Русский язык, 1979.
7. Богачёв Ю.П. Русский язык с основами языкознания. – М.: Академия, 2005.
8. Вендина Т.И. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 2003.
9. Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь. – Русский язык, 1997.
10. КССАЯ – Картинный словарь современного английского языка. – М.: Русский язык, 1985.
11. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
12. НГСИА – Новые государственные стандарты по иностранному языку. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004.
13. НШРААРТС – Гудкова Л.М. Новый школьный русско-английский, англо-русский тематический словарь. – М.: АСТ: Астрель: Люкс, 2005.
14. Ступин Л.П. Словари современного английского языка. – Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1973.
15. ТСРЯ – Тематический словарь русского языка. – М.: Русский язык, 2000.
16. УАРС – Учебный англо-русский словарь: тематический словарь с примерами словоупотребления. Сост. Х. Фрезе. – М.: АСТ, Астрель, 2006.

References

1. Arakin V.D. Lexical compatibility as one of the components of the entry // Actual problems of training lexicography. - M: English, 1977.
2. Ashurova S.D. Training thematic dictionary of Russian // Urgent problems of training lexicography. - M: English, 1977.
3. Denisov P.N. About the universal structure of the entry // Actual problems of training lexicography. - M: English, 1977.
4. ARTSE - English-Russian thematic dictionary. - Kharkiv: Publishing center «Unicorn», 1995.
5. ARTSI - English-Russian dictionary with illustrations. - M: PRIN DI», 1993.
6. BARS - Big English-Russian dictionary: In 2 TF Status. N.N. Amosov and other Sovremennyi hands. I.R. Galperin. - M: English, 1979.
7. Bogachev Y.P. Russian language with the basics of linguistics. - M: the Academy, 2005.
8. Vendina T.I. Introduction to linguistics. - M: Vysshaya SHKOLA, 2003.
9. Courtney R. English phrasal verbs. English-Russian dictionary. - Russian language, 1997.

10. KSSKAYA - Picture dictionary of contemporary English. - M: Russian language, 1985.
11. Maslov Yu.S. Introduction to linguistics. - M: Publishing center «Academy», 2005.
12. NGSIYA - the New national standards for foreign language learning. - M LLC «Publishing Astrel»: LLC «AST», 2004.
13. NSHRAARTS - Gudkov L.M. New school Russian-English, English-Russian thematic dictionary. - M: AST: Astrel: Suite, 2005.
14. Stupin L. P. modern English Dictionaries. - HP: Publishing house of Leningrad. University, 1973.
15. TSRYA - Thematic dictionary of Russian language. - M: English, 2000.
16. UARS - Academic English-Russian dictionary: a thematic dictionary with examples of usage. Sost. H. Router. - M: AST, Astrel, 2006.

(0,84 п.л.)